



# VEENTEKST

Robert van der Veen

*Zelfstandig vertaler, wetenschapsjournalist en tekstschrijver*

[info@veentekst.nl](mailto:info@veentekst.nl) | [www.veentekst.nl](http://www.veentekst.nl)

Handelsregister 30248321 | NL13 INGB 0005 3649 53

Baljuwstraat 25C, (NL) 4204AV Gorinchem | tel. 0183 - 63 36 48

## **ALGEMENE VOORWAARDEN VEENTEKST juni 2018 / 11 artikelen**

### **Definities**

Onder deze Algemene Voorwaarden wordt verstaan:

- Oprachtnemer: de ondernemer *veentekst*, die deze voorwaarden hanteert.
- Oprachtgever: de natuurlijke dan wel rechtspersoon die een overeenkomst van opdracht met *veentekst* heeft gesloten;
- Overeenkomst van opdracht: de door *veentekst* en de Oprachtgever te sluiten overeenkomst inzake journalistieke, redactionele of vertaalwerkzaamheden;
- Vertaling: het uiteindelijke bestand of document nadat de vertaalwerkzaamheden zijn uitgevoerd.

### **Artikel 1 – Geldigheid van de voorwaarden**

- 1.1 Deze voorwaarden gelden voor ieder aanbod van journalistieke, redactionele of vertaalkundige aard waarop *veentekst* deze van toepassing heeft verklaard. *Veentekst* wijst de toepasselijkheid van eventuele algemene voorwaarden van Oprachtgever van de hand, tenzij *veentekst* deze uitdrukkelijk heeft aanvaard.
- 1.2 Deze voorwaarden zijn eveneens van toepassing op alle overeenkomsten met *veentekst*, voor de uitvoering waarvan derden dienen te worden betrokken.

### **Artikel 2 – Offertes en het tot stand komen van de overeenkomst**

- 2.1 Alle aanbiedingen en prijsopgaven van *veentekst* zijn vrijblijvend.
- 2.2 De overeenkomst komt tot stand door schriftelijke aanvaarding door de Oprachtgever in de vorm van brief of mail van de offerte van *veentekst* of, wanneer er geen offerte is uitgebracht, door bevestiging per brief of mail van *veentekst* van een door de Oprachtgever verstrekte opdracht. Indien *veentekst* voor de offerte de volledige tekst binnen vijf werkdagen niet heeft kunnen inzien, kan de *veentekst* na aanvaarding door de Oprachtgever van de offerte de gedane prijsopgave en opgegeven termijnen echter nog herroepen. Alle prijsopgaven en offertes worden gedaan exclusief belasting over de toegevoegde waarde (btw), tenzij uitdrukkelijk anders is overeengekomen.
- 2.3 *Veentekst* mag degene die hem de opdracht heeft verstrekt als zijn Oprachtgever beschouwen, tenzij deze daarbij uitdrukkelijk heeft laten blijken te handelen krachtens last, uit naam en voor rekening van een derde en mits naam en adres van deze derde tegelijkertijd aan *veentekst* zijn verstrekt.

### **Artikel 3 – Wijzigen en intrekken van opdrachten**

- 3.1 Wanneer de Opdrachtgever na het tot stand komen van de overeenkomst belangrijke wijzigingen aanbrengt in de opdracht, heeft *veentekst* het recht de leveringstermijn en / of het honorarium aan te passen of de opdracht alsnog te weigeren.
- 3.2 Wanneer de Opdrachtgever een opdracht intrekt of opzegt, is hij verplicht het reeds uitgevoerde deel daarvan te vergoeden, alsmede de reeds uitgevoerde (voorbereidende) werkzaamheden zoals research voor het overige gedeelte te vergoeden op grondslag van een uurtarief.
- 3.3 Wanneer *veentekst* voor de uitvoering van deze werkzaamheden tijd heeft vrijgemaakt en hij die tijd niet op een andere manier kan benutten, is de Opdrachtgever verplicht 50% van het honorarium voor het niet uitgevoerde gedeelte van de opdracht te vergoeden.

### **Artikel 4 – Uitvoering en geheimhouding**

- 4.1 *Veentekst* is gehouden de opdracht naar beste weten en kunnen en vakkundig uit te voeren voor het door de Opdrachtgever gestelde doel.
- 4.2 *Veentekst* zal alle door de Opdrachtgever verstrekte informatie strikt vertrouwelijk behandelen en zijn eventuele medewerkers tot geheimhouding verplichten. *Veentekst* is echter niet aansprakelijk voor schending daarvan wanneer hij aannemelijk kan maken dat hij deze schending niet heeft kunnen verhinderen.
- 4.3 Tenzij het tegendeel uitdrukkelijk overeengekomen is, heeft *veentekst* het recht een opdracht (mede) door een derde te laten uitvoeren, onverminderd zijn verantwoordelijkheid voor de vertrouwelijke behandeling en de deugdelijke uitvoering daarvan. *Veentekst* zal bedoelde derde tot geheimhouding verplichten.
- 4.4 *Veentekst* geeft op verzoek inhoudelijke inlichtingen over de onderhavige tekst alsmede documentatie en terminologie. Verzending van bedoelde stukken geschiedt steeds voor rekening en risico van de Opdrachtgever.
- 4.5 *Veentekst* staat niet in voor de juistheid en volledigheid van aan hem verstrekte gegevens en aanvaardt geen aansprakelijkheid voor schade, van welke aard dan ook, te wijten aan gebruik van de verstrekte gegevens.

### **Artikel 5 – Intellectueel eigendom**

- 5.1 Tenzij uitdrukkelijk en schriftelijk anders overeengekomen is, behoudt *veentekst* het auteursrecht op de door hem vervaardigde journalistieke en vertaalkundige teksten.
- 5.2 De Opdrachtgever vrijwaart *veentekst* tegen aanspraken van derden wegens beweerde inbreuk op eigendoms- octrooi- auteurs of andere intellectuele eigendomsrechten in verband met de uitvoering van de overeenkomst.

### **Artikel 6 – Ontbinding**

*Veentekst* is, wanneer de Opdrachtgever niet aan zijn verplichtingen voldoet en in geval van faillissement, surseance van betaling of liquidatie van het bedrijf van de Opdrachtgever zonder enige verplichting tot schadevergoeding bevoegd de overeenkomst geheel of gedeeltelijk te ontbinden of de uitvoering ervan op te schorten. Hij kan alsdan onmiddellijke voldoening van het toekomstige bedrag vorderen.

### **Artikel 7 – Reclames, geschillen, toepasselijk recht en de bevoegde rechter**

- 7.1 De Opdrachtgever dient klachten over het geleverde werk zo spoedig mogelijk kenbaar te maken en in ieder geval binnen tien werkdagen na levering schriftelijk aan

*veentekst* te melden. Het uiten van een klacht ontslaat hem niet van zijn verplichting tot betalen.

- 7.2 Wanneer de klacht gegrond is, zal *veentekst* de geleverde prestatie binnen een redelijke termijn verbeteren dan wel een korting verlenen wanneer dat niet mogelijk zou zijn.
- 7.3 Wanneer Opdrachtgever en Opdrachtnemer niet binnen een redelijke termijn tot een oplossing ten aanzien van de klacht kunnen komen wenden zij zich tot de Rechtbank Rotterdam, locatie Dordrecht. Op de rechtsbetrekkingen tussen Opdrachtgever en *veentekst* is het Nederlandse recht van toepassing en alle geschillen over deze algemene voorwaarden zijn onderworpen aan het oordeel van de bevoegde Nederlandse rechter.
- 7.4 Het recht van reclame van de Opdrachtgever vervalt zodra de Opdrachtgever het geleverde zelf heeft bewerkt, heeft doen bewerken, zonder schriftelijke toestemming van de vertaler en deze bewerking heeft gepubliceerd dan wel heeft laten drukken, dan wel aan een derde heeft geleverd.

### **Artikel 8 – Termijn en tijdstip van levering**

- 8.1 De overeengekomen leveringstermijn is een streeftermijn tenzij uitdrukkelijk schriftelijk of per mail ander overeengekomen is. *Veentekst* is gehouden om, zodra het hem duidelijk wordt dat hij deze termijn niet haalt, de Opdrachtgever terstond te verwittigen.
- 8.2 Bij toerekenbare overschrijding van de toegezegde termijn is de Opdrachtgever, indien op de uitvoering in redelijkheid niet langer kan worden gewacht, gerechtigd tot eenzijdige ontbinding van de overeenkomst. *Veentekst* is in dit geval niet gehouden tot enige schadevergoeding.
- 8.3 De levering wordt geacht te hebben plaatsgevonden op het tijdstip van de persoonlijke aflevering of verzending per gewone post, koerier of e-mail. Levering middels overige elektronische post of andere digitale middelen (zoals bijvoorbeeld via clouddiensten) alleen indien zo is overeengekomen.
- 8.4 Levering van gegevens per e-mail (of elektronische post of andere digitale middelen) wordt geacht te hebben plaatsgevonden op het moment waarop het medium de verzending heeft bevestigd.

### **Artikel 9 – Honorarium en betaling**

- 9.1 Het honorarium voor een vertaling is in beginsel gebaseerd op een tarief per woord of zin. Voor journalistieke en redactionele werkzaamheden wordt een uurtarief berekend.
- 9.2 Het honorarium is exclusief btw, tenzij uitdrukkelijk anders overeengekomen is.
- 9.3 Declaraties dienen binnen 30 dagen na factuurdatum te worden voldaan in de vermelde valuta tenzij overeengekomen is om dat eerder te doen. Na het verstrijken van deze termijn is de Opdrachtgever onmiddellijk en zonder nadere ingebrekestelling in verzuim, in welk geval de Opdrachtgever over het factuurbedrag de wettelijke rente verschuldigd is vanaf de datum van verzuim tot het moment van volledige voldoening.
- 9.4 In het geval van buitengerechtelijke incassokosten geldt een tarief van 15% van de hoofdsom met een minimum van € 100,-.

### **Artikel 10 – Aansprakelijkheid en vrijwaring**

- 10.1 *Veentekst* is uitsluitend aansprakelijk voor schade die het rechtstreeks en aantoonbare gevolg is van een aan *veentekst* toerekenbare tekortkoming. *Veentekst* is nimmer aansprakelijk voor alle andere vormen van schade zoals bedrijfsschade, vertragingsschade en/of winstderving. De aansprakelijkheid is in ieder geval beperkt tot een bedrag gelijk aan die van de desbetreffende opdracht exclusief btw.

- 10.2 Dubbelzinnigheid van een te vertalen tekst ontheft *veentekst* van iedere aansprakelijkheid.
- 10.3 De beoordeling van de vraag of een te vertalen tekst of de vertaling daarvan bepaalde risico's voor letselschade behelst (zoals in het geval van een bijsluiter of een gebruiksaanwijzing van een apparaat of machine), blijft geheel voor rekening en risico van de Opdrachtgever.
- 10.4 *Veentekst* is niet aansprakelijk voor beschadiging of verlies van de ten behoeve van de uitvoering van de overeenkomst ter beschikking gestelde documenten, informatie of informatiedragers en evenmin voor schade ten gevolge van het gebruik van informatietechnologie en telecommunicatie.
- 10.5 De aansprakelijkheid van *veentekst* is in alle gevallen beperkt tot een bedrag van € 45.389,- per gebeurtenis, voor zover door verzekering gedekt.
- 10.6 De Opdrachtgever is verplicht *veentekst* te vrijwaren voor alle aanspraken van derden die mochten voortvloeien uit het gebruik van de geleverde informatie en documentatie, behoudens voor zover op grond van dit artikel aansprakelijkheid van *veentekst* bestaat.

### **Artikel 11 – Overmacht**

- 11.1 Onder overmacht wordt in deze algemene voorwaarden verstaan, naast hetgeen daarover in de wet en jurisprudentie wordt begrepen, alle van buiten komende voorziene of onvoorziene oorzaken waarop *veentekst* geen invloed kan uitoefenen maar waardoor hij niet in staat is zijn verplichtingen na te komen. Hieronder, maar niet uitsluitend begrepen: brand, ongeval, ziekte, werkstaking, oproer, oorlog, overheidsmaatregelen, stroomonderbrekingen van langere duur, terrorismedreiging en transportbelemmeringen.
- 11.2 Gedurende de overmacht worden de verplichtingen van *veentekst* opgeschort. Wanneer deze periode langer is dan twee maanden zijn beide partijen bevoegd de overeenkomst te ontbinden zonder een verplichting tot schadevergoeding. Wanneer de Opdrachtgever een consument is, geldt deze opschortingsbevoegdheid slechts voor zoverre deze hem op grond van de wet toekomt.
- 11.3 Wanneer *veentekst* bij het intreden van de overmacht al gedeeltelijk aan zijn verplichtingen heeft voldaan of slechts gedeeltelijk daaraan kan voldoen is *veentekst* gerechtigd het reeds uitgevoerde afzonderlijk te factureren en is de Opdrachtgever gehouden deze factuur te voldoen als betrof het een afzonderlijke overeenkomst.